

KINO SAVEZ JUGOSLAVIJE
KINO KLUB „BEOGRAD“

MEĐUNARODNI
FESTIVAL
AMATERSKOG
FILMA

B E O G R A D
22, 23, I 24 MAJA 1967.

PRAVILA FESTIVALA

1. TREĆI MEĐUNARODNI FESTIVAL AMATERSKOG FILMA U JUGOSLAVIJI.
održaće se 22, 23 i 24 maja 1967 godine.
2. Festival priređuje Kino savez Jugoslavije u organizaciji Kino kluba »Beograd«.
Festival se održava pod pokroviteljstvom podpredsednika Republike Koče Popovića.
3. Na festivalu će biti prikazani u konkurenciji crno-beli i kolor filmovi formata 8 i 16 mm.
4. Svaki učesnik — pojedinac može na festival poslati najviše četiri filma.
5. Svi filmovi će biti svrstani u kategorije prema pravilima UNICA-e:
 - I DOKUMENTARNI ✓
 - II IGRANI ✓
 - III ŽANR ✓
6. U svakoj kategoriji biće podeljene sledeće nagrade:
 - jedna zlatna plaketa
 - dve srebrne plakete
 - tri bronzane plaketeNajboljem filmu na festivalu biće dodeljena »VE LIKA NAGRADA BEOGRADA«.
7. Pored ovih nagrada, pojedine kulturne ustanove, društvene organizacije i preduzeća, dodeliće specijalne nagrade.

8. Svaki film koji bude prikazan na festivalu primiće i posebnu festivalsku diplomu.
9. Prijave filmova za festival (za svaki film posebna prijava treba da stignu do 10 aprila 1967 godine, a filmovi koji se šalju organizatoru treba da stignu do 1 maja 1967 godine.
10. Na festivalu ne postoji pristupna taksa.
11. Filmovi i magnetofonske trake moraju biti spakovani u posebnim kutijama na kojima treba da bude obeleženo: naziv filma, autor i sistem ozvučavanja. Isti podaci treba da se nalaze i na koturu filma i magnetofonske trake.
Magnetofonske trake koje su priložene uz film moraju biti podešene brzini reprodukcije 9,5 ili 19 cm. (3,75 ili 7,5 inča). Svaki kalem magnetofonske trake mora da sadrži ozvučenje samo jednog filma. Početak treba da bude označen zelenim znakom, a kraj crvenim. Na filmu treba da bude jasno obeležen početak slike a na magnetofonskoj traci početak tona
12. Prijave filmova i svu korespondenciju slati na adresu:

Kino klub »Beograd« Direktor festivala
Borisa Kidriča 66
BEOGRAD — JUGOSLAVIJA

Festivalska kancelarija počinje sa radom 15 januara 1967 godine.

13. Ocenjivanje filmova vršiće kvalifikovani žiri sastavljen od umetnika, stručnjaka i kritičara. Žiri ima pravo da izvrši selekciju primljenih filmova i da ih ne primi na festival. Odluka žirija je neopoziva.
14. Lično prisustvovanje učesnika na festivalu biće poželjeno. Specijalne olakšice za boravak daće se svim učesnicima festivala prema programu koji će se objaviti na vreme. Učesnici imaju prava prisustvovanja svim festivalskim projekcijama sa počasnom besplatnom ulaznicom.
15. Organizator festivala se obavezuje da će se projekcija filmova prispelih na festival vršiti samo prilikom rada žirija na zvaničnim festivalskim priredbama, i na jednoj propagandnoj emisiji Jugoslovenske televizije povodom Trećeg međunarodnog festivala.
16. Filmovi će biti vraćeni pošiljaocima preporučeno poštom do 10 juna 1967 godine.
17. Organizator preuzima svu brigu za čuvanje i vraćanje filmova, ali ne snosi odgovornost za bilo kakvu štetu koja može nastati prilikom transporta.

RÈGLEMENT DU FESTIVAL

1. Le Troisième Festival International du Film d'Amateur en Yougoslavie aura lieu à Beograd en date du 22, 23 et 24 mai 1967.
2. Le Festival sera arrangé de la part de la Ciné-Union de Yougoslavie et organisé par les soins du Ciné-Club »Beograd«.
Le Festival aura lieu sous les auspices du Vice-Président de la République M. Koča Popović.
3. Au Festival seront projetés en concurrence les films en blanc et noir et en couleur du format de 8 et 16 mm.
4. Chaque participant individuel est autorisé d'envoyer au Festival quatre films au maximum.
5. Tous les films seront classés par catégories, conformément aux règlements de l'UNICA, comme suit:
 - I. DOCUMENTAIRES
 - II. FILMS À SUJET DE CARACTÈRE NARRATIF
 - III. FILMS DE GENRE
6. Chaque catégorie obtiendra les prix suivants:
 - une plaquette d'or
 - deux plaquettes d'argent
 - trois plaquettes de bronze»LE GRAND PRIX DE BELGRADE« sera attribué au meilleur film du Festival.
7. En outre de ces prix, quelques institutions culturelles, des organisations sociales et des entreprises distribueront des prix spéciaux.

8. Tout film projeté au Festival recevra aussi le Diplôme spécial du Festival.
9. Les déclarations de participation au Festival (pour chaque film une déclaration séparée) **devront parvenir jusqu'au 10 avril 1967**, tandis que les films adressés à l'Organisateur devront être à **Beograd jusqu'au 1 mai 1967**.
10. La participation au Festival est gratuite.
11. Les films et les rubans magnétophoniques doivent être emballés dans des étuis séparées, portant les inscriptions suivantes: titre du film, nom de l'auteur et système de sonorisation. Les mêmes données doivent être sur les bobines de film ainsi que sur les rubans magnétophoniques.
Les rubans magnétophoniques joints aux films doivent être appropriés à la vitesse de la reproduction de 9,5 ou 19 cm (3,75 ou 7,5 inches). Chaque bobine du ruban magnétophonique ne doit contenir que la sonorisation d'un seul film. Le commencement devra être marqué d'un signe vert et la fin d'un signe rouge. Le début du film devra être marqué nettement sur la pellicule ainsi que celui du ton sur le ruban magnétophonique.
12. Les annonces à la participation et toute correspondance à envoyer à l'adresse suivante:

Kino-klub »Beograd«
Directeur du Festival

Borisa Kidriča 66
Beograd — Yougoslavie

Le bureau du Festival commence à travailler dès le 15 janvier 1967.

13. Un Jury qualifié, composé d'artistes, d'experts et de critiques évaluera les films. Le Jury est autorisé de faire la sélection des films parvenus et de les refuser. Sa décision sera irrevocable.
14. La présence des participants au Festival sera la bienvenue. Des facilités spéciales pour le séjour seront accordées à tous les participants du Festival conformément à un programme qui sera publié à temps. Les participants recevront un billet honorifique gratuit, leur donnant le droit d'assister à toutes les projections du Festival.
15. L'Organisateur du Festival s'engage à ne projeter les films parvenus que pendant les sessions du Jury lors des manifestations officielles du Festival, ainsi que lors d'une émission de propagande de la Télévision Yougoslave à l'occasion du Troisième Festival International du Film d'Amateur.
16. Les films seront renvoyés aux expéditeurs par le courrier recommandé **jusqu'au 10 juin 1967**.
17. L'Organisateur s'occupera du garde et du renvoi des films, mais ne prend aucune responsabilité pour le dommage qui pourrait survenir lors du transport.

FESTIVAL PROPOSITIONS

1. THIRD INTERNATIONAL FESTIVAL OF AMATEUR FILMS IN YUGOSLAVIA

will be held on 22nd, 23rd and 24th of May, 1967.

2. The Festival is presented by the Cine Association of Yugoslavia in the organisation of Cine Club »Belgrade«.

The Festival is held under the patronage of the Vice President of the Republic, Mr. Koča Popović.

3. Black and White and Colour films will compete at the Festival, gauge: 8 and 16 mm.

4. Each participant — individual may send four films to the Festival at the most.

5. All films will be classified into categories in accordance with the UNICA Regulations:

I. DOCUMENTARY

II. FILMS WITH SCENARIO

III. ABSTRACT

6. Each category will be awarded the following prizes.

One gold plaque

Two silver plaques

Three bronze plaques

The best film at the Festival will be awarded »THE GREAT PRIZE OF BELGRADE«.

7. In addition to these awards, certain cultural institutions, social organisations and enterprises will award special prizes.

8. Every film shown at the Festival will be given a special Festival Diploma.

9. Registration of films for the participation at the Festival (separate registration for each film) **should be filed with the organiser by April 10th, 1967**, and the films sent by post should reach the organiser **not later than May 1st, 1967**.

10. Entrance fee will not be charged at the Festival.

11. Films and magnetophone tapes must be packed in separate boxes on which the following inscription must appear: the name of the film, author's name and sound system. Same data is to appear on one side of the film roll and magnetophone tape.

Magnetophone tapes, attached to the film, are to be adjusted for the speed of 9,5 or 19 cm (3,75 or 7,5 inches). Each roll of the magnetophone tape is to contain the sound for one film only. The beginning is to be marked with a green mark and the end with a red one. The film should show clearly the beginning of the picture and the magnetophone tape the beginning of the synchronisation.

12. Registration forms and correspondence should be sent to the following address:

CINE CLUB »BELGRADE«

Director of the Festival

Borisa Kidriča 66

BELGRADE — YUGOSLAVIA

The Festival office starts work on January 15th 1967.

13. Rating of films will be performed by a qualified jury composed of artists, experts and critics. Jury reserves the right to perform the selection of films received and to refuse the acceptance for the Festival. Decisions of the jury are irrevocable.

14. Personal participation at the Festival will be appreciated. Special concessions will be availed to all participants of the Festival in accordance with the Programme which will be published in good time. Participants have the privilege of attending all performances against gratis tickets.

15. The organiser of the Festival undertakes that projections of films will be held only for the need of the jury and at official Festival shows, as well as on one propaganda show on Yugoslav Television in honour of the THIRD INTERNATIONAL FESTIVAL.

16. The films will be returned to the senders by registered post **by June 10th, 1967**.

17. The organiser undertakes the responsibility for safeguarding and returning of all the films, but is not responsible for any damage that may occur during their transport.

FESTSPIELEBESTIMMUNGEN

1. DRITTE INTERNATIONALE AMATEURFILM-FEST-SPIELE IN JUGOSLAWIEN
werden am 22., 23. und 24. Mai 1967. stattfinden.
2. Die Festspiele werden seitens des Kino-Verbands Jugoslawiens in der Organisation des Kino-Klubs »Beograd« veranstaltet.
Die Festspiele werden unter dem Patronat des Vize-Präsidenten der Republik H. Koča Popović abgehalten.
3. An den Festspielen werden schwarz-weiße und Kolor-Filme, Format 8 und 16 mm in Konkurrenz vorgeführt.
4. Jeder einzelne Teilnehmer ist berechtigt, maximum vier Filme zu Festspielen zuzusenden.
5. Alle Filme werden nach den Bestimmungen der UNICA in folgenden Kategorien eingeteilt:
 - I. DOKUMENTARFILME
 - II. SPIELFILME
 - III. GENREFILME
6. In jeder Kategorie werden nachstehende Preise zugeteilt:
 - eine goldene Plakette
 - zwei silberne Plaketten
 - drei bronzene PlakettenDem besten Film der Festspiele wird »DER GROSSE PREIS VON BEOGRAD« zugeteilt.
7. Neben den erwähnten Preisen werden auch einige kulturelle Institutionen, soziale Organisationen und Unternehmen spezielle Preise verteilen.

8. Jeder, an den Festspielen vorgeführter Film wird auch ein spezielles Diplom erhalten.
9. Die Anmeldungen der Filme für die Festspiele (für jeden Film eine separate Anmeldung) **sollen bis zum 10. April 1967 ankommen**, während die Filme die dem Organisator zuzusenden sind, sollen spätestens **bis zum 1. Mai 1967 eintreffen**.
10. Für Festspiele ist keine Anmeldegebühr zu bezahlen.
11. Die Film- und Tonbänder sollen in separaten Dosen verpackt sein, mit folgenden Angaben vermerkt: Filmtitel, Name des Autors und Tonsystem. Die Film- und Tonbänderspulen sollen dieselbe Daten tragen.
Die den Filmspulen beigeschlossenen Tonbänder sollen einer Bandgeschwindigkeit von 9,5 oder 19 cm (3,75 oder 7,5 Inch) entsprechen. Jede Tonbandrolle kann den Ton nur für einen Film erhalten. Der Beginn ist mit einem grünen und das Ende mit einem roten Zeichen zu vermerken. Der Beginn des Films, als auch der Tonaufnahme soll an dem Film- bzw. dem Tonband deutlich vermerkt sein.
12. Die Filmanmeldungen und Korrespondenz sind an folgende Anschrift zu senden:

Kino-klub »Beograd«

z. Hdn. des Direktors der Festspiele

Borisa Kidriča 66

BEOGRAD — JUGOSLAWIEN

- Das Büro der Festspiele fängt am 15. Januar 1967 mit der Arbeit an.
13. Die Bewertung der Filme wird seitens eines qualifizierten, von Künstlern, Fachleuten und Kritikern zusammengestellten Preisgerichtes stattfinden. Die Jury ist berechtigt, eine Selektion der erhaltenen Filme durchzuführen und sie abzuweisen. Der Beschluss des Preisgerichtes ist unwiderruflich.
 14. Die Anwesenheit der Teilnehmer an den Festspielen wird begrüßt. Allen Teilnehmern an den Festspielen werden spezielle Aufenthaltsbegünstigungen laut dem rechtzeitig bekanntgegebenen Programm geleistet. Ehrenбилете werden den Teilnehmern ermöglichen, allen Festspielvorstellungen kostenlos beizuwohnen.
 15. Der Festspielorganisator verpflichtet sich, dass die Projektion der zu Festspielen angekommenen Filme nur in Anwesenheit des Preisgerichtes an den öffentlichen Festspielvorführungen stattfinden wird, als auch bei einer Propaganda-Sendung des Jugoslawischen Fernsehprogramms gelegentlich der Dritten internationalen Amateurfilm-Festspiele.
 16. Die Filme werden den Absendern durch Post eingeschrieben rückgesandt u. zw. **bis zum 10. Juni 1967**.
 17. Der Organisator wird die ganze Sorge bezüglich des Bewahrens und Rücksendung der Filme tragen, übernimmt jedoch keine Verantwortung für die während des Transports eventuell entstandenen Beschädigungen.

РЕГЛЕМЕНТЫ ФЕСТИВАЛЯ

1. ТРЕТИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ЛЮБИТЕЛЬСКОГО ФИЛЬМА В ЮГОСЛАВИИ состоится 22, 23, и 24 мая 1967. года.
2. Фестиваль устраивает Кино Союз Югославии в организации Кино клуба „Београд“
фестиваль состоится под покровительством вице — президента Республaнки Коче Поповича
3. На фестивале будут приказаны в конкуренции черно — белые и цветные фильмы, формата 8 и 16 мм.
4. Каждый участник — отдельное лицо может на фестивале принять участие не больше с четырьмя фильмами.
5. Все фильмы будут разделены на категории по регламентам
УНИЦА:

I Документальные

II Игровые

III Жанровые

6. Каждой категории будет присуждены следующие премии:
Одна золотая плакета
Две серебряные плакеты
Три бронзовые плакеты

Самом лучшим фильме на фестивале будет присуждена „БОЛЬШАЯ ПРЕМИЯ БЕЛГРАДА“

Кроме этих премий, некоторые культурные учреждения, общественные организации и предприятия, присудят специальные премии.

7. Каждый фильм проецирован на фестивале получит и особый фестивальныи Диплом.
8. Заявление фильмов в Фестиваль (каждый фильм с особым заявлением) **направляется до 10 апреля 1967 года**, а киноплёнки должны поступить по почте, **организатору заключительно до 1. МАЯ 1967 ГОДА.**
9. Для Фестивала не существует таксы для пропуса.
10. Киноплёнки и звуковые плёнки должны быть упакованы в отдельных коробках на которых непременно назначить: название фильма, имя автора и систему синхронизации. Те же данные должны находиться и на катушке киноплёнки и звуковой плёнки. **Звуковые плёнки прилагающиеся к фильму должны совпадать с скоростью репродукции 9,5 или 19 см. (3,75 или 7,5 инча.)** Каждая звуковая плёнка должна содержать син-

хронизацию только одного фильма. Каждая катушка звуковой плёнки обозначается сначала зеленым а на конце красным знаком. **На фильме ясно обозначить начало картины, а на звуковой плёнке начало синхронизации.**

11. Заявления, киноплёнки и корреспонденцию посылать по адресу:

Кино Клуб „Београд“

Директору Фестивала

Бориса Кидрича 66

БЕЛГРАД — ЮГОСЛАВИЯ

Фестивальный Бюро начинает работу с 15. января 1967 года.

12. Оценку фильмов проводит квалифицированный жюри, состоящий из художников, специалистов и критиков. Жюри совершает выбор полученных фильмов и прав их не принять на фестивале. Его решения не подлежат пересмотру.

13. Присутствие участников на Фестивале приветствуется.

Специальную льготу во время пребывания получают все участники Фестивала по программе которая будет в время опубликована.

Участники имеют право присутствия на

всех фестивальных проекциях. Билеты почетные, бесплатные.

14. Организатор Фестиваля обязуется воспроизводить кинопроекции только во время работы жюри на официальных фестивальных проекциях, и на одной пропагандистской передаче Югославского телевидения по поводу международного фестиваля.
15. Фильмы будут возвращены заказной почтой до 10. июня 1967. года.
16. Организатор принимает на себя заботу о хранении и возвращении фильмов, но не ответствен в случае потер, возникавших во время транспортировки.

